



**ROBERTO A. VALDEÓN Y ÁFRICA VIDAL
(EDITORES). 2019. THE ROUTLEDGE
HANDBOOK OF SPANISH TRANSLATION.
ROUTLEDGE, 513 PÁGINAS. ISBN: 978-1138-
69801-7 (HBK).**

Reseñado por Claudia E. Sánchez Tafur

Universidad de Alcalá, España
claudiasancheztafur@gmail.com

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Sanchez Tafur, C. (2022). Reseña del libro *The Routledge Handbook of Spanish Translation*, editado por Roberto A. Valdeón y África Vidal. *FITISPos International Journal*, 9(1), 186-192. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.322>

La independencia disciplinar de la traducción e interpretación ha traído en décadas recientes una ola imparable de investigación, en la que se han presentado muchos paradigmas y, además de los tradicionales aspectos lingüísticos, se han llevado a discusión aspectos ideológicos y sociales relacionados con la disciplina. Esta variedad de paradigmas ha respondido también a su diversificación pues, a día de hoy, la traducción y la interpretación presentan un amplio rango de áreas especializadas.

Si bien en los inicios de la independencia disciplinar y diversificación de paradigmas hacia los años 70, la participación de académicos españoles fue limitada, esta ha crecido considerablemente a partir de los años 80 y 90. Sin duda, su contribución ha sido central para la diversificación y desarrollo disciplinar, como es el caso de la creación de revistas especializadas de traducción. Tal es así, que, en casos como la traducción literaria o audiovisual, la investigación viene siendo liderada por académicos españoles.

Con el fin de plasmar la importante contribución de autores españoles en la disciplina y delimitar futuras orientaciones para la investigación, Roberto A. Valdeón y África Vidal, editores de *The Routledge Handbook of Spanish Translation*, han logrado articular una obra indispensable para todo profesional interesado en la investigación sobre traducción e interpretación en español, pero también para estudiantes de grado y posgrado, pues el manual brinda una compilación cuidadosa y completa de artículos que desarrollan aspectos históricos, especializados, ideológicos y socioprofesionales de la disciplina. Asimismo, los artículos incluidos en el manual han sido escritos por expertos en cada una de las áreas que se abordan, brindando, así, información reciente, de primera mano y especialmente seleccionada.

La obra empieza con una sección en la que se presenta algunos apuntes sobre la trayectoria de los colaboradores del manual, en las que se evidencia el gran dominio y la amplia experiencia de cada uno de ellos en la materia que desarrollan. Además, los editores, a fin de brindar al lector una visión general de los contenidos de la obra, presentan una introducción que da muestra de la detallada organización de los artículos, presentado un resumen sucinto de cada uno, así como información paralela que permite seguir, de manera fluida y clara, la ruta del desarrollo disciplinar en el caso español.

A continuación, la obra presenta los veinticuatro artículos que contiene el manual, en los que se logra un idóneo abordaje teórico-práctico. A fin de estructurar las secciones de esta reseña, alejándonos un poco del orden de la obra, dividimos los artículos en los siguientes ámbitos: historia de la traducción y de la interpretación; didáctica de la traducción; áreas de especialidad, tanto asentadas como emergentes; disciplinas relacionadas; ideología y cultura; aspectos político-lingüísticos y éticos; y, por último, panorama investigador. Finalmente, la obra cierra con un índice sumamente completo que recoge términos, temas, autores, eventos, asociaciones, publicaciones, entre otros.

En el primer ámbito de la macrotemática de los artículos, historia de la traducción y de la interpretación, nos encontramos con artículos como el de Luis Pegenaute, quien aborda el trabajo realizado por historiadores de la traducción en español, así como las dificultades que derivan de las metodologías de investigación empleadas por dichos académicos. También se presentan dos artículos que hacen referencia al periodo del imperio español y la traducción en Hispanoamérica. En el primer caso, Roberto A. Valdeón, repasa trabajos orientados a analizar el rol de las lenguas y la traducción durante el periodo colonial español, claves para la administración y evangelización de las poblaciones originarias, así como la manipulación en las traducciones de algunas de las crónicas de este periodo.

Por su parte, Álvaro Echeverri y Georges L. Bastin, en línea con el trabajo de Roberto A. Valdeón, revisan investigaciones sobre la traducción en Hispanoamérica, relacionadas con aspectos históricos a partir de la llegada de los españoles en 1492. Además, los autores muestran el trabajo realizado en la región en la creación de grupos, proyectos y revistas de

investigación en traducción e interpretación. Sobre el mismo continente, Kelly Washbourne hace un recorrido por la situación de la traducción al español en Estados Unidos y Canadá, comentado aspectos relacionados con el ejercicio y certificación de traductores, el panorama editorial, la traducción comunitaria o en servicios públicos, o incluso el controversial español neutro.

Finalmente, en el área de la interpretación, Robert Neal Baxter revisa la oferta formativa y gremial de interpretación en España y Latinoamérica. Asimismo, el autor hace un recorrido de la interpretación en español, rastreando sus inicios en la Escuela de Traducción de Toledo, y pasando por etapas como la conquista de América, para luego abordar el panorama de investigación en cuanto a publicaciones y trabajos doctorales.

En el segundo ámbito, didáctica de la traducción, la obra nos presenta dos artículos de investigadoras clave en la materia: Dorothy Kelly y Amparo Hurtado Albir. En el primero, Dorothy Kelly repasa la evolución de la impartición del grado en traducción e interpretación en España y sus particularidades; además, presenta algunos debates importantes en el área de la didáctica que van desde enfoques teóricos en la enseñanza hasta aspectos como la evaluación del proceso de traducción, incluyendo los enfoques cognitivos. Es precisamente sobre este último punto que versa el artículo de Amparo Hurtado Albir, quien, como fundadora e investigadora principal del trabajo del grupo PACTE, recorre el camino de los enfoques cognitivos en la traducción desde su extensión en década de los 90. Además de abordar el trabajo de PACTE, la autora también revisa las contribuciones del grupo PETRA, así como otros proyectos realizados tanto en España como en Argentina, Chile y Estados Unidos.

En el tercer ámbito, áreas de especialidad de la traducción, debido a que la disciplina se sigue diversificando constantemente, la obra nos presenta una gran cantidad de artículos que tratan tanto áreas más asentadas, como la traducción literaria o técnico-científica, como áreas emergentes, como la traducción e interpretación en los servicios públicos o la traducción periodística. Además, se presentan diferentes artículos relacionados con la traducción audiovisual, la localización o la traducción de novelas gráficas que tienen en común la multimodalidad de sus textos.

En el primer caso, Juan Jesús Zaro, hace una revisión de la historia, importancia y estado actual del quehacer e investigación sobre la traducción literaria. Desde la teoría de polisistemas, el autor identifica la posición primaria de la traducción literaria en países de habla hispana; además, se detiene a reflexionar sobre la importancia de esta traducción para la estandarización de la lengua y la representación cultural del otro. Por otro lado, Goretti Faya y Carmen Quijada revisan en su artículo las publicaciones sobre la traducción técnico-científica y médica, en el que indican cómo, a pesar de ser una de las áreas con más encargos de traducción y de las más traducidas desde hace siglos, solo en décadas recientes ha atraído a un mayor número de investigadores. Además, recorren los diferentes enfoques de investigación que se han trabajado en el área. Otro artículo sobre un área de traducción

importante en el mercado español es el de Elizabeth Woodward-Smith, quien aborda la traducción turística y publicitaria. En esta revisión, la autora parte desde la traducción del famoso eslogan *Spain is different* y discute la falta de control de calidad en este tipo de traducciones, a diferencia de otras áreas de especialidad que gozan de mayor prestigio. Por ello, la autora indica que es necesario abordar la investigación en esta área considerando su complejidad a fin de contrarrestar tal escenario.

En el caso de áreas de especialidad emergentes, por su parte, Carmen Valero-Garcés presenta un área de la traducción e interpretación que viene cobrando importancia en España debido a los procesos migratorios en las últimas décadas: la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Además de abordar el contexto español, la autora presenta algunos casos de Latinoamérica en los que esta área también empieza a abordarse, aunque de manera dispersa en cada país; para ello, toma en cuenta tanto el caso de lenguas originarias como extranjeras. La autora discute que, si bien la investigación en esta área está en ascenso, aún existe una falta de consenso en el uso de las denominaciones, pues se habla también de traducción e interpretación comunitaria, social o mediación lingüístico-cultural. No obstante, a pesar de las discrepancias y las dificultades que derivan de la necesidad de voluntad política que requiere la implementación de modelos de TISP, Carmen Valero-Garcés defiende que es un área con un mercado en crecimiento y muy fértil para la investigación; prueba de ello son los diversos ejemplos, muchos liderados por la autora en el caso español, de la creación de ofertas formativas, grupos de investigación y revistas especializadas.

Un área emergente relacionada es la traducción jurídica e institucional, presentada por M. Rosario Martín Ruano, quien resalta cómo a pesar de ser un área con mucho prestigio dentro de los estudios de traducción, solo en años recientes el interés de los investigadores en ella ha empezado a crecer, dando como resultado diversos trabajos en diferentes niveles. Así, nos presenta perspectivas tanto históricas como metodológicas en lo concerniente a la investigación. Por otro lado, otra área emergente abordada es la traducción periodística, en el artículo de María José Hernández Guerrero, quien también hace referencia al reciente interés de investigadores en el área y, además de hacer un recorrido histórico-académico, resalta la necesidad de colaboración de disciplinas relacionadas como los estudios comunicativos.

En lo relación con las áreas de traducción que trabajan con textos multimodales, se presenta el trabajo de Frederic Chaume, referente de investigación en el área de traducción audiovisual, quien brinda un panorama detallado de la traducción audiovisual al repasar tanto la historia como la extensa investigación que se ha producido, liderada por investigadores españoles, en aspectos lingüísticos, técnicos e históricos. Aunque el autor se enfoca en el doblaje y el subtítulo, también revisa el trabajo realizado en ámbitos como la accesibilidad (audiodescripción, subtítulo para personas sordas o con dificultades auditivas, rehablado, etc.) el sobretítulo o la localización, así como el aspecto didáctico.

Precisamente sobre la localización, Miguel A. Jiménez-Crespo, quien considera que es un producto de la digitalización experimentada en años recientes y que afecta a todas las esferas de la vida diaria, hace un repaso sobre los espacios de aplicación de esta área. El autor destaca que, si bien las investigaciones se han orientado a las páginas web y los videojuegos, se pueden identificar subáreas emergentes dentro de la localización con potencial atractivo para esta tarea. Por otro lado, Javier Muñoz-Basols y Enrique del Rey Cabero revisan el rol de la traducción en la difusión de novelas gráficas y cómics españoles y en su popularidad tanto desde la traducción de otras lenguas al español como viceversa. Además, los autores destacan algunas particularidades del mercado latinoamericano en el que se encuentran ejemplos de hibridez cultural y lingüística. Al abordar esta área, los autores brindan especial atención a la necesidad de entender la multimodalidad textual y su traducción.

En el cuarto ámbito, disciplinas relacionadas, la obra incluye dos: lingüística y terminología. Gloria Corpas Pastor y María-Araceli Losey-León defienden que, a pesar de la diversificación de enfoques en los estudios de traducción, el fuerte nexo con la lingüística no se ha desplazado. Para ello, las autoras hacen un repaso por trabajos de académicos de la traducción desde los años 70 y del surgimiento de diferentes grupos españoles de investigación. Las autoras abordan también la relación de la traducción con diversas áreas de la lingüística como la lingüística contrastiva, cognitiva, del corpus y la pragmática, entre otras.

Por otro lado, Pamela Faber y Silvia Montero-Martínez brindan un panorama detallado de la terminología, disciplina indispensable para la traducción especializada. Las autoras parten de la definición y clasificación de la disciplina para luego brindar una revisión histórica de las principales teorías que han influido en la investigación terminológica orientada a la traducción. Además, las autoras también destacan los aspectos más relevantes propios del trabajo terminográfico y neológico y discuten los desafíos que se presentan en una disciplina de vital importancia y alto dinamismo como lo es la terminología.

En el quinto ámbito, ideología y cultura, se presentan, por un lado, reflexiones globales sobre ideología y, por otro, aspectos específicos como género y humor. Así, Ovidi Carbonell i Cortés discute la relación entre ideologías y traducción en el caso español y recopila trabajos que abordan perspectivas sociolingüísticas sobre la relación entre traducción, lengua y poder. Asimismo, trae a discusión temas como la censura en España, los giros postcolonialistas en Latinoamérica y África, la lingüística y traducción misioneras, el terrorismo y la traducción de medios, o incluso el activismo político y la traducción.

En aspectos específicos, Pilar Godayol aborda la relación entre los estudios sobre traducción y feminismo en España y áreas de habla hispana, con particular atención a los trabajos de traductoras mujeres y los textos que han producido. La autora resalta la repercusión de dichos textos en la crítica de las teorías y prácticas de la traducción

feminista, en la reflexión sobre ética y responsabilidad de las traductoras en su relación con los publicistas o, incluso, en la representación lingüística del género en la traducción.

Por otro lado, Marta Mateo y Patrick Zabalbeascoa, autores que han estudiado a fondo la traducción del humor desde distintos géneros textuales, defienden que el humor debe abordarse como una subárea de investigación dentro de los estudios de traducción dada sus características complejas y los desafíos que se desprenden de la interacción entre humor y traducción según el género textual y la cultura. Así, presentan una gran variedad de casos desde textos literarios hasta audiovisuales. Además, los autores incluyen los estudios de otras disciplinas como la pragmática, la semántica y los estudios de cultura y recepción que han abordado el humor y la traducción.

En el sexto ámbito, aspectos político-lingüísticos y éticos, encontramos artículos como los de Montserrat Bacardí y Alberto Fuertes. Montserrat Bacardí, al tratar sobre las políticas de traducción de las lenguas cooficiales de España, revisa el rol de la traducción en la estandarización de lenguas como el euskera, catalán y gallego, principalmente desde la literaria. Así, la autora destaca que la traducción de autores universales ha sido central. Además, resalta la importante investigación en traducción que se ha realizado en estas lenguas y señala el incremento en la traducción a estas lenguas desde el fin del régimen dictatorial de Francisco Franco.

Alberto Fuertes aborda los aspectos éticos de la profesión relacionados con deontología, la literatura al respecto, y la ética social o activista. El autor recorre la reflexión teórica en este aspecto desde los inicios de la relación entre ética y el concepto de fidelidad. A continuación, el autor presenta el desplazamiento que se ha dado hacia enfoques más bien descriptivos y la visión del traductor como un agente de cambio social. Además, el autor hace referencia a la Declaración de Granada de 2010, que llamó a la acción de académicos en contra de la colonización y otras formas de dominación.

Por último, en el ámbito relacionado con el panorama investigador, si bien cada artículo habla de la investigación en el área sobre el que versa, se nos presenta un interesante estudio realizado por Javier Franco Aixelá y Sara Rovira-Esteva, quienes hacen un análisis bibliométrico de las publicaciones que se han realizado en el mundo de habla hispana en relación con la traducción, en el que también incluyen a las investigaciones realizadas en lenguas como el catalán, euskera o gallego, así como otras lenguas extranjeras. Además, los autores presentan un recuento de investigaciones e investigadores en Hispanoamérica, como también de las revistas y publicaciones en la región, entre otros criterios.

En cada uno de los artículos de la obra, brevemente presentados en esta reseña, se brinda al lector una amplia selección bibliográfica, tanto en el estudio que hacen los autores, como en la sección de lecturas recomendadas (*Recommended reading*), presente en casi todos los artículos. Además, ya sea de manera explícita, dentro de secciones como

orientaciones futuras (*Future directions*), o implícita, a lo largo del desarrollo de los artículos, todos los autores se preocupan por presentar las necesidades y salidas de investigación dentro del área.

Si bien para propósitos estructurales de esta reseña hemos separado algunos ámbitos, cabe destacar que, incluso dentro de la gran diversificación de la disciplina, los autores llaman a considerar en todos los casos la necesidad de enfoques multidisciplinarios en sus áreas. Esto trae a vista la profunda conexión en cada espacio de los estudios de traducción e interpretación, así como la naturaleza multidisciplinar de su quehacer y la interdependencia con diferentes disciplinas, distinguiendo, eso sí, las particularidades de cada área, sobre lo que aún queda mucho por investigar.

En definitiva, la profunda documentación que cada autor hace para presentar panoramas actuales, así como el dedicado trabajo que salta a la vista en la calidad de contenidos y riqueza bibliográfica de cada uno de los artículos hacen de este manual un elemento indispensable en la biblioteca personal de estudiantes e investigadores. Al ser el español una de las lenguas más habladas y, por ende, traducidas, no es sorpresa que los estudios de traducción se hayan nutrido tanto del fruto de autores españoles; sin embargo, sí se hace necesario difundir esta contribución, tarea que *The Routledge Handbook of Spanish Translation* logra con creces.